

1 Freiberufler oder Übersetzungsagentur

Problem: Übersetzungsbedarf

Freiberufler

Vorteile von Freiberuflern

- + immer der gleiche Übersetzer
- + immer die gleiche Qualität
- + Aufbau einer Partnerschaft mit dem Übersetzer
- + verlässliche Konsistenz und Kontinuität
- + Rückfragen direkt zwischen Ihnen und dem Übersetzer
- + Sie übermitteln Ihre Anweisungen und Stil- oder Terminologiewünsche direkt an den Übersetzer

Nachteile von Freiberuflern

- freiberufliche Übersetzer arbeiten in der Regel alleine
- sie können nicht über Nacht Übersetzungen von mehreren hundert Seiten erstellen

Übersetzungsagentur

Vorteile von Agenturen

- + schnelles Übersetzen großer Textvolumen
- + Abdecken vieler Sprachkombinationen und vieler Fachgebiete
- + Zusammenarbeit mit vielen Übersetzern
- + eine einzige Anlaufstelle

Nachteile von Agenturen

- keine Kontrolle darüber, wer die Übersetzung anfertigt
- u.U. jedes Mal ein anderer Übersetzer und eine andere Qualität
- die hochqualifiziertesten und erfahrensten Übersetzer arbeiten in der Regel nicht für Agenturen
- kein direkter Kontakt mit dem Übersetzer, d.h. Ihre Anweisungen an den Übersetzer sowie Rückfragen des Übersetzers werden nicht unbedingt weitergeleitet
- vertrauliche Dokumente werden teilweise an mehrere Übersetzer geschickt, um das günstigste Angebot einzuholen
- oft hat die Agentur noch gar nicht mit dem Übersetzer gearbeitet, der jetzt Ihren Text übersetzt

2 Der richtige Übersetzer für Ihre Übersetzung

Wie finde ich einen freiberuflichen Übersetzer?

Professionelle Übersetzer sind Mitglieder in Berufsverbänden wie zum Beispiel der Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ). Diese Berufsverbände haben in der Regel auf ihrer Webseite eine Mitgliederdatenbank. Dort kann man die gewünschte Sprachkombination, Muttersprache und das Fachgebiet eingeben. Mitglieder dieser Berufsverbände müssen bestimmte Anforderungen erfüllen und sind daher eine sichere Wahl in einer Industrie, die leider überhaupt nicht geregelt ist. Mitglieder dieser Berufsverbände arbeiten professionell und halten sich an die Berufs- und Ehrenordnungen ihrer Verbände, nehmen regelmäßig an Fortbildungen teil, sind mit den neuesten Entwicklungen in der Übersetzungsbranche vertraut und in ihrem Fachgebiet auf dem neuesten Stand. Die Website des Bundesverbands der Dolmetscher und Übersetzer e.V. finden Sie unter www.bdue.de.

Wie finde ich eine Übersetzungsagentur?

Vorsicht! Es gibt im Internet sehr viele Übersetzungsagenturen, die damit werben, dass sie auf eine Vielzahl von Sprachen und Fachgebieten spezialisiert sind. Als Rechtsanwalt sind Sie sicherlich nicht gleichzeitig im Bereich Gesellschaftsrecht, Familienrecht und auch noch im Strafrecht tätig. Ein zu breites Spektrum ist ein Anzeichen dafür, dass die Agentur oder der Übersetzer über kein tiefgehendes Wissen verfügt. Um eine akkurate juristische Übersetzung anzufertigen, muss der Übersetzer sich mit dem deutschen und mit dem ausländischen Rechtssystem auskennen und auch fachsprachlich fit sein. Lassen Sie sich von billigen Preisen und sehr schnellen Lieferterminen nicht beeinflussen. Falls Sie sich für eine Übersetzungsagentur entscheiden, suchen Sie auf jeden Fall eine Agentur, die auch auf juristische Übersetzungen spezialisiert ist.

3 Auftragsvergabe

Was kann ich noch tun, um das bestmögliche Ergebnis zu erzielen?

Um wertvolle Zeit zu sparen, sollten Sie dem Übersetzer am besten gleich den zu übersetzenden Text schicken und dabei gegebenenfalls auf folgende drei Fragen eingehen:

• Zu welchem Zweck wird die Übersetzung benötigt?

Die Übersetzung soll veröffentlicht werden? Dann wird es Ihnen sicherlich wichtig sein, dass der Übersetzer dem Endprodukt noch einen Feinschliff gibt. Vielleicht möchten Sie auch, dass die Übersetzung von einem zweiten Übersetzer lektoriert wird. Sie sitzen mit Ihrem Mandanten gerade in zeitkritischen Vertragsverhandlungen? Dann wird es auf eine zügige präzise Übersetzung ankommen, aber nicht auf einen Feinschliff.

• Ist eine bestimmte Variante der Zielsprache erwünscht?

Es gibt zwischen britischem Englisch und amerikanischem Englisch nicht nur Unterschiede in der Rechtsschreibung, sondern auch in der Terminologie. Welche Variante möchten Sie?

• Gibt es ein Glossar oder bestimmte Begriffe, die bevorzugt verwendet werden sollen?

Auch Referenzdokumente helfen Ihrem Übersetzer, das bestmögliche Ergebnis für Sie zu erreichen.